

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak synowie Izraela sprzeniewierzyli się* przez niewierność w tym, co było obłożone klątwą,** to jest Achan,*** syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął z tego, co było obłożone klątwą. Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw synom Izraela.****1)2)3)4)

1) sprzeniewierzyli się, נִמְעָלוּ ; zob. קָעַל , <x>60 7:1</x>L.

2) obłożone klątwą, חֲרָם , tj. co zostało poświęcone jako mające należeć wyłącznie do Boga, zostało wykluczone (wyklęte) z czyjegokolwiek użytku.

3) Achan, עָכָן (‘achan): imię o niepewnym znaczeniu (może wykrzyknik Ach! אַחֵן). W <x>130 2:7</x> עָכָר (‘achar), czyli: utrapienie, pod. w G: Αχαρ, co czyni związek jego imienia z nazwą doliny wyraźniejszym.

4) <x>50 7:25</x>; <x>60 22:20</x>; <x>130 2:7</x>; <x>480 10:21</x>; <x>730 2:4</x>